

SIGISMONDO D'INDIA

LAMENTO DI OLIMPIA / LAMENT OLIMPII

- | | |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1. Misera me! sia vero? Sia vero? | 1. O ja nieszczęsna! Prawdaż to? |
| 2. Bireno, ah, troppo è ver, ohimé, tu parti! | 2. Bireno, ach, nazbyt to prawda – odjeżdżasz! |
| 3. L'ancore hai sciolte, hai dispiegat' i lini: | 3. Kotwice zwolniłeś, rozpuściłeś żagle, |
| 4. E ciò poss'io veder, ciò posso dire, | 4. i cóż mogę widzieć, cóż wyrzec, |
| 5. Idolo mio crudel, e non morire? | 5. okrutne me bóstwo, i nie skonać? |
| 6. Ove ten fuggi, ohimé, dove ten vai? | 6. Gdzież umykasz, ach, gdzie gonisz? |
| 7. Arresta, arresta il corso! empio Bireno, | 7. Krok swój powstrzymaj, niewierny Bireno, |
| 8. Riedi, deh riedi ancora: | 8. zawróć się, ach zawróć się jeszcze: |
| 9. Ecco il porto d'Amor fra queste braccia! | 9. oto miłości port w tych ramionach! |
| 10. Perché t'esponi al mar crudo et infido, | 10. Czemu wystawiasz się na morze okrutne, niestałe, |
| 11. Lasciando ogni tuo ben su questo lido? | 11. wszelkie dobro rzucając na tym brzegu? |
| 12. Bireno, o mio Bireno, | 12. Bireno, ach mój Bireno... |
| 13. Ma, s'a me ti sei tolto, | 13. Lecz gdy ode mnie bieżysz, |
| 14. Ché dico mio? Già mio, ah, non più mio! | 14. cóż mówię - mój? Mój? Już wszak nie mój! |
| 15. O tradita mia fede, o van desio! | 15. O wiaro moja zdradzona, o próżna męko! |
| 16. Cinta da l'acque e dal mio pianto amaro, | 16. Otoczona przez wody i mój gorzki lament, |
| 17. Non avró nave che mi porti a riva. | 17. nie znajdę łodzi co mnie do brzegu poniesie. |
| 18. Ah, come parlo, ohimé, come son viva? | 18. Jakże mówić mogę? Ach jak to, jeszcze żywa? |
| 19. Ove andró? che faró sola e smarrita? | 19. Gdzie pójdę? Co czynić samej, zgubionej? |
| 20. Chi, lassa, mi soccorre? aita, aita! | 20. Któż mnie obroni? Ratunku! Pomocy! |
| 21. O Bireno, o Bireno! | 21. O Bireno, Bireno! |
| 22. Ah, foss'io stata, quando pria ti vidi, | 22. Ach, obym była w chwili gdy cię ujrzałam |
| 23. O cieca affatto, o sonnachiosa almeno, | 23. ślepa całkiem była, lub choćby uśpiona, |
| 24. Come in questa crudel notte si' ria, | 24. jak nocy tej strasznej, |
| 25. In cui teco perdei l'anima mia! | 25. gdym z tobą duszę zgubiłam! |
| 26. Ohimè, ohimè, ch'io moro! | 26. Ach, wszak ja konam! |
| 27. Ohimè, chi mi dà la vita, | 27. Ach któż mi życia dać zdoła, |
| 28. Chi, lassa, mi soccorre? aita, aita! | 28. któż mnie obroni? Ratunku! Pomocy! |
| 29. Son quella pur che, fatta prigioniera | 29. Wszak tą jestem, co mimo iż więźniem |
| 30. De l'amor tuo, già di prigion ti trassi, | 30. miłości twojej, z więzienia cię uwolniła, |
| 31. Quella che già ti dié la patria e il regno, | 31. tą, co ci wszak dała ojczyznę, koronę, |
| 32. Quella che per te vide il caro padre | 32. tą, co przez ciebie ujrzała drogiego ojca |
| 33. E gli amati fratelli estinti e morti. | 33. i braci najdroższych powalonych i martwych. |
| 34. E tu mi lasci, ingrato, et io non moro? | 34. A ty rzucasz mnie niewdzięczny, i nie umieram? |
| 35. Ah, quanto più mi strazi, io più t'adoro! | 35. Ach, im więcej mnie ranisz, tym wielbię mocniej! |
| 36. Qui, nel deserto orror di questo lido, | 36. Tu, w pustynnej grozie tego brzegu |
| 37. Lacera preda, ohimè, di crude belve | 37. ranna ofiara, och, bestii okrutnych i dzikich |
| 38. Rimarrò pur, crudele! | 38. – wszak pozostanę, okrutniku! |
| 39. Ove andró, che faró sola e smarrita? | 39. Gdzie pójdę? Cóż czynić mnie samej, zgubionej? |
| 40. Chi, lassa, mi soccorre? aita, aita? | 40. Któż mnie obroni? Ratunku! Pomocy! |
| 41. Se non mi porge aita il mio Bireno, | 41. Jeśli nie pospieszy Bireno z pomocą... |
| 42. A chi, lassa, la chiedo? | 42. Lecz kogo ja proszę? |
| 43. Ah, torna, torna, deh, torna e mira | 43. Ach - powróć, powróć, ach powróć i popatrz: |
| 44. La tua Olimpia tradita che già spira. | 44. - Olimpia twoja zdradzona oddech traci. |
| 45. Torna sol a vederla; eccola esangue, | 45. Powrócisz sam by ją ujrzeć – oto cała we krwi, |
| 46. Che trafitta dal duol morendo langue. | 46. przez cierpienie przeszyta - kona. |
| 47. Ah, ché tu sei fuggito: | 47. Ach, bo ty umknąłeś! |
| 48. Tu sei, lassa, sparito! | 48. Ty w oddali zniknąłeś! |
| 49. Ma, fuggi pur, ti seguirò, crudele! | 49. Umykaj, a wszak podążę w twe ślady, okrutny! |

50. Ti seguiró precipitando a volo
51. Tra le volubili onde e i duri scogli,
52. Ultrice furia forsennata errante.
53. Ma, ohimé, che sento? Qual orror gelato
54. Per le vene del cor serpe e s'avanza?
55. O dolor vivo! morta mia speranza!
56. Ahi, chi'in mortal pallor mi discoloro!

57. S'agghiaccia il sangue: io tremo, io manco, io moro!
58. Ahi, ché stracciar mi sento a poco a poco:
59. Il piè vacilla, ahi lassa, e 'l cor vien meno.
60. Ahi, ch'io manco! ahi, ché more il cor nel seno!

50. Śledzić Cię będę, spadająca, lotna,
51. pośród skał ostrych i zmiennych fali,
52. Mszcząca się, błędna furia zemsty żądna.
53. Lecz, ach, co czuję? Jakaż groza krew
54. mrożąca jak wąż w serce przenika?
55. O bólu żywy! Martwa ma nadzieja!
56. Ach, któż w śmiertelnej bladeści... kolor wszelki tracę...

57. Krew w lód się zmienia: drzę, mdleję, konam!
58. Ach, rozdarta jestem po trochu, po trochu.
59. Stopa niepewna, o, serce me pęka!
60. Ach, ja mdleję, w piersi serce kona!

Przełożyła Agnieszka Jazwińska-Pudlis